

СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СМЫСЛОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мирошник С.А.

Национальный авиационный университет

Перевод - это создание на основе оригинального текста на одном языке эквивалентного ему текста на другом языке, равноценного оригиналу в коммуникативном отношении [3; 29]. Для того чтобы хорошо переводить, знания двух языков недостаточно. Чтобы в полной мере выполнить коммуникативную функцию перевода, достичь того, чтобы текст перевода произвел на получателя то впечатление, какое производит исходный текст, необходимо знать законы перевода, четко представлять его требования, предъявляемые обществом к переводу и к переводчику.

Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения мировой культуры. Термин перевод многозначен. С одной стороны, он обозначает деятельность, заключающуюся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, а с другой - сами результаты этой деятельности. [1; 138].

Оценкой качества перевода, выявлением и классификацией ошибок занимается большое число лиц, анализирующих результаты переводческого труда: редакторы, критики, заказчики, преподаватели перевода и т.п.

Таким образом, лингвистические сложности перевода с одного языка на другой объясняются особенностями семантики и синтактики языковых выражений исходного языка и языка перевода.

Семантика - это все содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой, словосочетанием, предложением). [5; 153] Можно выделить следующие проблемы перевода, связанные с расхождением семантики языков: различия в категоризации, грамматические различия, грамматические различия как фактор метафоризации, скрытые категории, «ложные друзья переводчика».

Например, стандартное членение суток на временные отрезки, зафиксированное в украинском языке, отличается от членения суток, принятого в испанском и английском языках (в которых нет особого слова для обозначения понятия 'сутки'). Если в украинском языке сутки членятся на четыре отрезка (утро, день, вечер, ночь), то, например, в испанском представлены пять временных отрезков: Mañana 'утро', Día 'предполуденное время', Mediodía 'полдень', 'Tarde ' послеполуденное время ', Noche 'вечер'. Таким образом, русское предложение «Встретимся сегодня вечером» может быть в принципе переведено на испанский язык и как «Nos encontraremos por la tarde» что дословно означает «Встретимся сегодня в послеполуденное время».

Среди межъязыковых различий, обусловленных несовпадениями в организации языковой структуры, значимыми для теории перевода могут оказаться также и грамматические различия. Якобсон подчеркивает, что грамматическая структура (в отличие от структуры лексикона) определяет те значения, которые обязательно должны быть выражены в данном языке. В качестве примера можно привести испанское предложение «Yo escribí muchas respuestas a las cartas», которое не может быть точно переведено на русский язык без дополнительной информации. Поскольку в русском языке категории

глагольного вида и грамматического рода имен существительных являются грамматическими (не могут остаться невыраженными), то при переводе этого предложения мы вынуждены сделать выбор, с одной стороны, между «писал» и «писала», с другой, необходим выбор между «написал» и «написала», но информация для его осуществления обычно получается из текста достаточно легко; однако иногда такой выбор, скажем, при ссылке на какие-то прошлые действия лица, определить пол которого по имени или фамилии не удастся, или при необходимости назвать это лицо он или она, оказывается серьезной проблемой. При обратном переводе соответствующей русской фразы (безотносительно к тому, какой из возможных вариантов «Я писал / писала или написал / написала письмо») нам опять потребовалась бы дополнительная информация, так как русский перевод этой фразы не дает ответа, было ли это какое-то определенное письмо или не важно какое (выбор определенного или неопределенного артикля). Поскольку информация, которой требуют грамматические структуры различных языков, неодинакова, мы имеем два совершенно разных набора ситуаций с возможностью того или иного выбора; поэтому цепочка переводов одного и того же изолированного может привести к полному искажению исходного смысла. [5; 93].

Синтаксическая система языка представлена двумя типами единиц - словосочетанием и предложением. [5; 181] Здесь же стоит рассмотреть такое понятие как синтаксический контекст. Это синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте. [3; 250] Следовательно, к синтаксическим проблемам перевода можно отнести следующие: синтаксический тип языка, лексическая сочетаемость.

Лексическая сочетаемость является также одной из проблем переводчика. Выделяются два типа сочетаемости лексем - семантическая и лексическая. С точки зрения перевода, семантическая сочетаемость не представляет существенного интереса, так как предсказывается значением слова. Совершенно другая ситуация с лексической сочетаемостью. Она не выводится из значения и поэтому оказывается уникальной для каждого языка. Типичным примером лексической сочетаемости являются коллокации - устойчивые идиоматические выражения типа «принимать решение». Выбор глагола, имеющего в такого рода выражениях очень абстрактное значение, практически непредсказуем/ Например, испанское словосочетание «tomar decisión» (букв. 'взять решение'), английское словосочетание «to make a decision» (букв. 'сделать решение'), так что переводчик обязан просто знать соответствующие правила сочетаемости [2; 164].

Перевод призван удовлетворять потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации [4; 8] Поэтому переводчику очень важно знать, с какими проблемами он может столкнуться в своей профессиональной деятельности, знать нормы перевода и требования, предъявляемые к нему.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику. А.Н. Баранов. М.: Едиториал УРСС, 2003. 360 с.
2. Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе. С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980, 342 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. В.Н. Комиссаров. М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
4. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология. В.А. Маслова. М.: Академия, 2001. 208 с.